

Empire State Screen: Learning Needs Screen For Spanish-Speaking Adults

Nombre del cliente: _____ Fecha de Nacimiento: _____

Número de Seguridad Social _____ **Género:** Hombre Mujer

Para conseguir información anéctoda, se recomienda que el examinador/a le pregunte las siguientes preguntas:
(In order to gather relevant background information, it is recommended that the interviewer ask the following questions)

1. ¿Usa o ha usado lentes? _____ Sí/Y _____ N
Do you or have you ever worn glasses?

2. ¿Usa o ha usado un aparato auditivo? _____ Sí/Y _____ N
Do you or have you ever worn a hearing aid?

3. Marque con una "X" en caso de que tenga o haya tenido alguna de las siguientes enfermedades:
Mark an "X" if the client had or has experienced any of the following medical conditions:

- _____ infecciones múltiples y crónicas de los oídos
- _____ sinusitis crónica
- _____ diabetes
- _____ fiebres altas y prolongadas
- _____ alérgias severas
- _____ frecuentes dolores de cabeza
- _____ convulsiones
- _____ abuso de alcohol
- _____ abuso de las drogas
- _____ hipertensión arterial
- _____ enfermedades pulmonares
- _____ otros problemas de salud

4. ¿Está tomando cualquier medicamento que pueda alterar su concentración, atención o juicio? _____ Sí/Y _____ N
Is the client taking any medications that may affect your concentration, attention or judgment?

5. ¿Cuántos años de educación formal ha completado?
How many years of formal schooling have you had?

6. ¿Ha recibido alguna vez educación especial o clases remediales/tutoriales en la escuela? _____ Sí/Y _____ N
Have you received special education services or remedial/ tutorial assistance in school?

7. ¿Tuvo que repetir algún grado en la escuela? _____
Did you ever have to repeat a grade in school?

8. ¿Hay alguien en su familia que tenga problemas de aprendizaje? _____ Sí/Y _____ N
Does anyone in your immediate family have difficulties in learning?

Instrucciones al examinador/a: Preguntar al cliente cada una de las siguientes preguntas. Para indicar la respuesta del cliente, debe redondear los números de las columnas "sí" or "no"
(Directions to examiner: Ask the client each of the following questions, and circle the number in the YES or NO column to indicate the client's answer.)

Empire State Screen: Learning Needs Screen For Spanish-speaking Adults

Nombre del cliente _____ Fecha: _____
 Número de Identificación _____ Examinador/a _____

Instrucciones al cliente: Esta es una encuesta que trata sobre sus experiencias en el hogar, la escuela y en el empleo. Por favor, tarta de ser honesto y preciso al responder “sí” o “no” para cada una de las preguntas.
(Directions to client: “This survey is about your experiences at home, school, and work. Please answer “yes” or “no” to each question, and try to be as honest and accurate as you can.”)

		YES	NO
1.*	Have you ever had a head injury? ¿Ha tenido una lesión/herida en la cabeza?	0	116
2.*	Have you ever participated in individual or group counseling for emotional problems? ¿Ha participado en consejería individual o en grupo por problemas emocionales?	0	95
3.*	Do you have problems dividing numbers? ¿Tiene problemas para dividir números?	171	0
4.**	Did you reverse letters or numbers as a child? ¿Ponía letras o números al revés cuando era niño (niña)?	130	0
5.**	Do you get lost in large buildings, shopping malls, or parking lots? ¿Se pierde de rumbo en los grandes edificios, centros comerciales, o lugares de estacionamiento?	0	127
6.**	Did you have difficulty learning multiplication tables? ¿Tuvo usted dificultades para aprenderse las tablas de multiplicación?	107	0
7.**	Do you read a lot or only what you have to? Only what you have to. ¿Lee usted mucho o solamente cuando tiene que leer? Sólo cuando tiene	85	0

Piense en sus experiencias de la escuela y de la vida. Dígame si las frases se refieran a usted

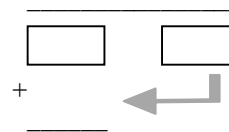
8.***	In school I always finished my work on time. En la escuela siempre terminé mi trabajo a tiempo.	0	113
9.***	I am good at following directions. Soy bueno en seguir indicaciones.	0	133
10.***	Writing a letter of complaint is easy for me. Escribir una carta de queja es fácil para mí.	104	0
11.***	It is easy to read and fill out forms for work. Es fácil leer y completar los formularios del trabajo.	0	72

Sume las puntuaciones para cada una de las columnas

(sum up the scores from the YES column and the NO column separately)

Sume la puntuación de la columna NO con la puntuación de la YES

(Add the score from the NO column to the score from the YES column)



Rest e 614 para obtener la suma total

(Subtract 614 from this score to get the final total score)

— 614

TOTAL = _____

Si la suma total sobrepasa de 50, refiera al cliente para cumplir con una evaluación diagnóstica

(Is the total score > 50? If so, refer for further testing.)

* Translated from the Cooper Screening of Information Processing (Cooper, 2000)

** Translated from the Adult Learning Disability Screening (Mellard, 2000)

*** Translated from the Initial Screen (Southwestern College, 1999)